

# 臺南市 103 年度國教輔導團本土語言領域輔導小組 團務會議暨專業成長會議紀錄

壹、時間：103 年 3 月 13 日星期四下午 1400

貳、地點：志開國小

參、主席：王念湘

肆、記錄：陳彥貝

伍、出席人員：如簽到簿

陸、主席致詞：略

柒、業務報告：略

捌、討論議案：

## 一、課室觀察 V.S 學思達教學法(影帶觀賞)

2014 翻轉教室工作坊：學思達教學法(1-5/5)\_張輝誠老師

## 二、閩南語、客家語、原住民族語拍攝「課室觀察」教學影帶

(一)閩南語：

1. 台語 ABC 真趣味(謝惠貞)
2. 閩南語教學(王秋晴)

(二)客家語：彭耀星

(三)原住民族語：石白蘭

## 三、周三進修議程分享

1340-1400	報到致詞、人員介紹	
1400-1410	一、重要政策宣導、發問卷	
1410-1440	二、印象西拉雅影片觀賞：	
1440-1520	<p>三、輔導團工作重點或研發(教材、教案、評量模式等)宣導：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 依據學生選修意願開課。</li> <li>2. 鼓勵教師參與本土語言認證。103(30%)104(60%)</li> <li>3. 本土語言相關教材編製、研發或推廣               <ol style="list-style-type: none"> <li>(1)台語羅馬字教材(台語 ABC 真趣味) Tâi-gí ABC tsin tshù-bī <a href="http://163.26.1.53/Content/ResourceQuery.aspx">http://163.26.1.53/Content/ResourceQuery.aspx</a></li> <li>(2)國民中小學食育教材 <a href="http://163.26.1.53/Content/ActivityDetail.aspx?AID=34">http://163.26.1.53/Content/ActivityDetail.aspx?AID=34</a></li> <li>(3)本土語言文學補充市本教材(南都文賞) <a href="http://163.26.1.53/Content/ResourceDetail.aspx?RAID=3373">http://163.26.1.53/Content/ResourceDetail.aspx?RAID=3373</a></li> </ol> </li> <li>4. 精進教學計畫：(1)課室觀察(2)提昇教學品質工作坊—有效教學、多元評量、補救教學教材設計</li> </ol> <p>四、十二年國民基本教育課程綱要總綱(草案)公聽會</p> <p>五、歷史課綱到底改了什麼?—新舊版本比較</p>	

	六、學生具有台灣的主體意識，請各校加強本土歷史教學及廣泛閱讀本土出版品，以建立正確價值觀念，	
1520-1540	七、教室觀察(台語 ABC 真趣味－教學影片) (一)編者的話 (二)1 節：做上學期 6 個母音 17 個子音及前六課語詞的複習 (三)1 節：教第 7 課 Tē 1 khò A-má liáh sì-kha-á 【奶奶抓青蛙】 Tē 2 khò Lán ê pó 【我們的寶】 Tē 3 khò Ū--ê-bô--ê 【有的沒的】 Tē 4 khò Lōo-lê 【蝸牛】 Tē 5 khò Tshit-thô 【玩耍】 Tē 6 khò Òh Tâi-gí 【學台語】 Tē 7 khò Khòng-iô 【烤土窯】 (四)課程課室觀察表(邊觀察填寫)	
1540-4600	八、雙向細目表	
	九、2009 年「臺灣學生學習成就評量資料庫」國小學生學習成就評量結果報告，各團於辦理研習時請參照報告，於研習內容上搭配辦理。	
1545-1600	十、回應學校各項教學問題	
1600-1610	十一、臨時動議及交換意見	
1610-	十二、問卷(填寫及回收)、收(簽到單、簽退單)	
※錄影、照相、影片節錄 15 分鐘		

#### 四、102 學年度語文學習領域本土語言組跨縣市分區(南區)聯盟交流活動實施探討

日期	103/3/28(五)		
時段	議程	講師/承辦	場地
09:00   09:20	報到	大內國小團隊	星象館 大門口
09:30   10:20	交流活動	王念湘校長	星象館 星象劇場
10:20   10:30	介紹長官、來賓	王念湘校長	星象館 會議室
10:30   10:50	閩南語、客家語、原住民 族語－課室觀察說明	中央團 邱儒慧老師	星象館 會議室
10:50   11:30	進行課室觀察(教學影片)	王念湘校長	星象館 會議室

11:30   12:10	議課討論	王念湘校長	星象館 會議室
12:10   13:30	午餐		星象館 探索教室
13:30   14:10	課室觀察與 教學觀摩經驗分享	縣市成員代表 (各縣市 8 分鐘)	展示館 簡報室
14:10   14:30	茶敘(經驗交流)		展示館 簡報室
14:30   15:10	課程推動與政策宣導	中央團 邱儒慧老師	展示館 簡報室
15:10   15:30	綜合座談	志開國小校長	展示館 簡報室
15:30	賦歸		

## 五、12 年國教總綱公聽會有關將「本土語言科目列入國中必修」會議摘要

### 第一場 2 月 19 日 (三) 南二區(高雄市立福山國民中學)

#### 1. 國教院院長柯華葳今天在會場明確表示：

如果在各地的公聽會都有大量要求本土語言在國中開課的聲音，公聽會全部結束之後，課程發展委員會將正式提案，在 12 年國教總綱中增列本土語言國中必修！

#### 2. 在高雄場公聽會 20 個發言的人中，有 16 位提到本土語言國中開課！

所以，其他場次的朋友們：大家加油了！

請大家提早到場登記發言，若是萬一沒登記到發言的，現場還會有"舉手發言"的機會，請快速舉手。

最重要的 -- 要提到"要求 12 年國教將本土語言列入國中必修科目"！

大家加油!(感謝何信翰教授提供)

有本土大老鄭社長和民間團體的動員，第一場登記發言 12 人+舉手發言 8 人，總共有 20 人發言，其中有 13 人提出國中本土語言必修一節的需求。

第二場為分組座談，幾乎想要發言都有機會，大約有 6 位提出本土語言的訴求，國教院不做回應，是於事後根據紀錄，回去再做成整體回應。

只是本土語言的訴求，有些發言帶入了情緒和政治，稍微有些失控，大致上都還 OK。(感謝葉見菲老師提供)

#### 1. 第二場 2 月 20 日 (四) 南一區(嘉義縣人力發展所)

今天 10 半就到場等待了，12 點半開始開放登記發言，登記為第一個發言者。謹記安住老師所交代的：不要只是到場衝人數，要發言才能有著力點。

嘉義場次整體共同時間發言者 21 人，有 18 人皆以本土語言在國中(甚至有人提到延續至高中者)開設為必修課程為主要言論。可見為本語發聲的夥伴大家都很賣力!

感謝安住老師大力號召!! (感謝程惠如老師提供)

整體意見交流時:21 位發言，有 14 位提到本土語言國中、高中開課!

大家從不同面相提出意見:人權、原住民教育法、憲法、語言流失、部長承諾、本土文學、去注音符號而以羅馬字拼讀各語言、保存台灣語言非關政治(去中國化).....

發言的有 2 位南市議員(谷慕·哈就議員、李文正議員)、2 位教授(方耀乾教授、中正大學程教授)、金地校長、念湘校長、朱義全本指、白蕙蘭本指、雲林程惠如輔導員、嘉市郭淑雅輔導員、作家、母語教育協會、台灣教師聯盟.....

谷慕·哈就議員說大家用詞太客氣了，用「希望」、「建議」.....，教育部本來就必須將本土語言列入必修課程，否則就是違法又違憲。(感謝退休夥伴劉育玲老師提供)

## 2. 第三場 2 月 22 日 (六) 澎湖(國立馬公高級中學)

澎湖場公聽會約有 60 人參與，會場坐無虛席。只是發言較少，約有七、八人。聽起來大多希望本土語言國中改必修，另有一、二為發言提到閩南語文字尚未統一，難以實行，但也未反對國中開課。(感謝何信翰教授提供)

## 3. 第四場 2 月 24 日 (一) 中區(國立臺中高級家事商業職業學校)

台中場很早就登記發言，還沒十二點半就被登記額滿，感謝中山醫大的何信翰教授和台中教育大學方耀乾教授帶領大家很早就到場登記。十二個發言名額中，有六位提出本土語言列入國高中必修課程。現場發言的名額有八位，其中也有六位提出本土語言列入國高中必修課程。

首先由中山醫大的何信翰教授第一個發言，他提到前幾天 221 世界母語日的慶祝剛結束，聯合國、歐盟等國都提出復振母語的訴求；希望維持基本人權-語言的使用，並注重全人教育，強調本土語文的重要性。

之後登記發言的依序為：文化部資產局專員黃建民、方耀乾教授、台中教大本土語言中心助理李婉慈、台中教大楊允言教授、程俊源教授。大家都肯定課綱成就每一位孩子的美意，但語言是孩子終身學習不可或缺的，程教授以基因庫的理論說明多元文化才能造就不一樣的世界。

現場發言的六位中，以周清玉縣長的溫柔訴求最感人，台中市的本指員惠茹也以泰雅族的親身經歷分享學母語的困難。賴厝國小的陳老師和台中女中校長都有提到學習本土語言的訴求。

最後由范主任代表國教院回應：本土語文納入國高中必修課程的訴求在前三場也都有許多人提出，會將議題整理後帶回日後一併列入總綱小組討論。范主任也提出在課綱中已將本土語言改為本土語文，並強調本土語文的讀寫部分，另外在高中已列入選修課程之一，也希望授課老師的授課語言可用本土語文教授並與其他領域結合。(感謝蘇純瑩老師提供)

## 4. 第五場 2 月 26 日 (三) 東區(國立東華大學美崙校區)

登記 12 位裡面，有 11 位提出本土語國中列必修。現場 8 位發言中有 6 位提出。全

國教師工會代表強力反對本土語入國中必修,強調母語要在家學。連提兩次,建議要再跟教師工會溝通。(感謝賴珮瑄老師提供)

根據回報,花蓮的公聽會總共有 66 人。其中 17 人已發言,16 人主張本土語言列入必修。也就是說只有一個個沒提到。

目前為止公聽會還算順利,接下來就看新竹跟台北場囉。(感謝何信翰教授提供)

5. 第六場 3 月 01 日(六)金門(國立金門高級中學)

6. 第七場 3 月 04 日(二)北二區(國立新竹女子高級中學)

公聽會分上下二場,上半場有 12 位登記發言,有 7 位舉手發言提到本土語言很重要及應納入課綱。下半場於國中小組(潘文忠副院長亦在會場中旁聽)中有 5-6 位發言支持本土語言應納入課綱,其中一位就是我,代表族語發言,以國高中要學生考族語認證,但在學校卻沒有教,是不公平的,目前的升學考試中還沒看過這樣的配套呢!秦葆琦教授的回應表示,是應該從國小延續到國高中的,將帶回去討論。

台灣教師聯盟副會長吳麗慧:「那我們覺得太離譜了嘛,國語文 6 節 5 節 5 節,他每一節全部,用國語文來教學,那為什麼不減少國語文的時數。」

桃園縣客語教師協會理事長張捷明:「台灣各語言所攜帶的文化知識,裡面的古文化意涵非常非常的豐富,尤其閩、客語,是東南亞語言的古代一個活化石。」

除了第一線教育工作者,表達對本土語言的關心,現場也有學生表示,本土語言對台灣文化的未來有關鍵性的發展,還有服務業者提出本土語言與實際生活,有十分密切的相關性。

交通大學研究生薛丞宏:「因為我覺得語言是我們文化的一個基礎,如果這些語言都做不起來,我們自己的歌仔戲或是什麼桐花祭,或是原住民的一些文化,怎麼能走得出去呢?這樣才能產生,就是我們才能進行,才有辦法產生下一個台灣的哈利波特或是悲慘世界。」

服務業民眾林立平:「服務業已經是我們台灣,最重要的一個行業了,但是我們面對這些問題,你面對你的客人,你沒辦法說正確的話。」

本土語言,不僅代表著族群文化的傳承,也具有世代之間溝通等等重要性,因此國家教育研究院表示,彙整各方意見後,將帶回課程發展委員會討論,最晚將於 4 月中定案,送到教育部課審會進一步審議。(感謝高清菊校長提供)

7. 第八場 3 月 06 日(四)北一區(國家教育研究院 11 樓會議廳)

一、登記發言摘要:

(1) 政府要為高中職開放選修之措施擬妥配套。(全國高中教育工會)

(2) 十二年國教理念為自發、互動、共好,而要與人互動,語言為關鍵能力,而台灣人口結構有 72%用閩南語、12%用客家語安、2%用原住民族語,要與人互動,學會本土語言會增加生活能力,使其生命更為美好。台灣產業結構已轉化成服務業,加上高齡化社會的到來,讓孩子學會本土語言有助提升優勢;「課程架構」強調要連貫統整,為何唯獨本土語言國中不能開課?(鄭安住教師)

(3) 彈性課程不可由單一領域占用;原住民族語課程應於國中開課;新住民教育權益也應逐步法制化。(社會科教師)

(4) 國小到高中原住民族語應列必修;依法應保障族語受教權益;都會地區原住民學生若學校不開課,將有礙文化傳承。(波宏明教師)

(5) 清楚揭示相關經費,不要只畫大餅;教師公開授課之規定適法性不足;全民國防列

為必修有待商榷。(全教會)

- (6) 高職英語不宜要求過嚴。(高職聯合會)
- (7) 反對高中數學學分數由 16 學分降為 12 學分。(數學教師)
- (8) 不知所云。
- (9) 本土語言指導員訪視發現母語逐漸流失、國中開設本土社團日少。(柯棟山教師)
- (10) 彈性課程不可由單一領域占用；國中社會節數變少，領綱應隨之簡化；教師公開授課、學校定期邀請家長此兩項，會造成現場困擾。(深美國小教師)
- (11) 本土語言與新住民與並列有待商榷：閩客語入聲字，有助學生學韓語；國高中應將本土語言列入必修。(台師大張美煜教授)
- (12) 請十二年國教要詳細說明台灣歷史。

二、現場發言摘要：

- (1) 國高中應將本土語言列入必修(王秀容教師)
- (2) 國教院不懂教育；教學應文白並陳。(漢學儒家)
- (3) 品德教育應列入國中彈性課程、高中列入校定必修學分。(台師大教授)
- (4) 加強職業試探，讓學生愛其所選。(華江高中教師)
- (5) 減少國英數學學習節數，將會將低學生素質。
- (6) 高中職開放選修之措施擬妥配套。(全國高中教育工會)
- (7) 選修母語要尊重學生意願。
- (8) 教科書編印流程宜早做規劃，以利出版場商安排。
- (9) 高中職開放選修之措施擬妥配套。(全國高中教育工會)
- (10) 綜合課程要重視。

三、分組座談摘要(國中小組)

- (1) 文言文留到高中、大學再教即可，宜增加本土文學作品；國高中應將本土語言列入必修(退休教師)
- (2) 科科等值值得讚許，不宜加深學生負擔。
- (3) 英語科教學期程應從小一，還是小三開始。
- (4) 十二年總綱看不到國中職業試探輔導規劃，如何適性揚才？
- (5) 本國語文教育失當，學生識字數不多，宜先本土再國際。國高中應將本土語言列入必修
- (6) 應增加數學學習節數
- (7) 國語政策造成年輕一代家長不會說母語，不宜再以『母語回歸家庭』為理由來搪塞；要孩子強，更要孩子善良，不宜一味強調成就，而忽略孩子真正的需求。學本土語言可以增加對傳統文化的了解，用閩南語吟唱唐詩最對味。
- (8) 地球科學節數少、內容多，課本常上不完
- (9) 資訊併入生活科技很好，但學校師資、設備也需配合。
- (10) 國小數學時數不足。
- (11) 懂禮樂就懂教育。

#### 8. 第九場 3 月 08 日 (六) 馬祖(國立馬祖高級中學)

12年國教課綱馬祖場公聽會3月8日下午1時，於馬祖高中4樓會議室召開，約40位人員與會。

首先由主持國家教育研究院柯華蕙院長致詞，表示專程來此傾聽馬祖各位教育界人士對12年國教課綱的建言與看法，感謝教育局邱金寶局長、馬祖高中陳天賜校長對本次會議的支持與協助，隨即請國教院洪詠善助理研究員針對國教課綱內容做詳盡的專案報告。

意見陳述部份，首先由馬祖中正國中王連發教師針對12年國教課綱數學授課節數縮減問題表達疑慮，質疑學生整體數理程度下降；李文富助理研究員代表教研院將總體課程架構內中必選修時數進行回應說明。

接著東引國中小吳健忠校長反映離島學校專業師資不足，藝術領域方面特別難聘，縣內總校數少，學校兼辦業務繁重，教育推展難以面面俱到，請中央正視有關問題。馬祖高中劉增鎮主任表示12年國教倉卒上路，各項作業千頭萬緒，馬祖高中有科系與轉型等四項難題，希望教研院長官能傳達給教育部協助解決。中正國中小曾郁婷老師希望國小綜合課程結束能維持3節。

介壽國中小教師賀廣義，以本土語言指導員身分傳達馬祖福州語應給予像閩南語、客家語及原住民族語相同的語言位階，不應該被忽略，排拒在國內的語言別之外，建請國教院在這次座談會後，邀福州語文學者與課程專家，協助擬訂、審議馬祖福州語課程綱要；同時籲請將本土語文課程延伸至國中正式排課。中正國中小王禮民校長質疑國小班包制，造成國小數學非專長授課，使學生數理程度下降，請教育部務須落實國小師資專長授課。邱金寶局長會上表示，無論課程綱要與教育部年度統合視導指標，不免以都會地區角度編訂、審視離島偏鄉，就以技職教育指標為例，在馬祖環境條件下很難落實。

教研院柯院長進行回覆，邱局長、吳校長、王校長與劉主任意見，會轉達給教育部；曾老師的意見，教研院與學者專家已有所討論。認同賀老師所言，將馬祖福州語納入國內本土語文課綱；至於國中本土語文課程延伸至國中，在各場公聽會上均有老師傳達聲音。

臨時動議方面，馬祖高中陳校長提醒馬中已是綜合高中，一直設有漁撈養殖科系，會議資料上闕漏這項，請教研院加以正視和補上；中正國中小曹博鈞老師老師表達馬祖現有學校均屬小班小校型態，遴聘師資科系受限，跨科教學情形無法避免，請中央提供馬祖教師第二專長受訓機會。

最後，柯華蕙院長總結表示，感謝在場各位的建言，教研院會將場內所有意見帶回研究或轉達給教育部，後續若有任何建議，也歡迎隨時向教研院反映。(感謝賀廣義教師提供)

#### 9. 第十場3月10日(一)臺北加開場次(國家教育研究院10樓會議廳)

今天李勤岸教授、姚榮松教授、盧廣誠老師都發言支持國中將本土語言列為必修，提到國小開課，國中不開，會造成資源浪費；國語政策是延續日本殖民統治策略，台灣政治發展至今，理應揚棄獨尊一統之語言政策；國民教育不應排除國民之語言；這十幾年不論在師資培訓、教材編輯都有長足進步，本土語言可說是教改最大成就。

安住則提供前陣子請大家協助幫忙做調查的博士論文所呈現之初步成果，用數據做為最好之證據。

由清華大學曹逢甫教授所指導之博士論文於今年二月份在夏威夷發表之部分研究成果可發現台灣社會已有下列現象(請參閱附件)：

一、本研究顯示，過往10幾年來的本土語言教學努力，及多元文化的紮根是有其正面的成效，對於新一代的本土語言意識已有所提升」。

- 二、 根據本問卷調查及家長訪談顯示，本土語教師、學生、以及家長三方面對於國小階段教學時數的增加，以及在國中階段延續本土語教學的看法是有共識的，若不把握此契機，與延續教學的成效，以後要再挽救及凝聚共識只會事倍功半！
- 三、 在將近六萬份的問卷中顯示，這些國中生普遍對於他們在國小時上的本土語課程給予正面評價，也認為國小的本土語課程對於他們的本土語言能力有所提升。大部分的國中生願意繼續上本土語課程，但是調查顯示 81.5%的國中生表示他們的學校並沒有提供本土語課程。
- 四、 這十年來的本土語言及多元文化教學對於年輕人的本土語言及文化認同是有正面的影響，但是語言流失仍然相當嚴重，大部分學生只會對祖父母輩溝通時才使用本土語，但其本土語能力也不佳，特別是在北部地區。雖然族群語言認同度有提高(尤其是原住民的語言認同最強烈)，但對於本土語言能力加強及挽救仍嫌不足。
- 五、 被訪問的絕大多數家長也支持本土語言課程，並希望可以增加時數(不只是本土語教師有如此看法而已)，令研究者訝異的是，在台北市大安區、信義區這些高學歷知識分子的家長(如教授、研究員、工程師等)也希望國中階段可以延續本土語言課程，(在不影響課業及造成升學壓力之下，他們都樂觀其成)，也普遍對於本土語教學給予正面評價。
- 六、 在新住民家長訪談部分，所有家長(除了一位保持中立態度)都希望自己小孩可以學會他們的母語，然而大部分卻又不跟自己小孩講他們的母語(如越南語、柬埔寨語、印尼語)，有一些一開始有講，但是之後迫於社會及其夫家長輩的壓力等等因素，而放棄使用他們的母語跟小孩溝通，但對於是否希望學校能提供新住民語言的課程，如同本土語課程一樣，他們也都表示贊同與期待。

上列結果可發現大多數家長、學生、教師對國中開設本土語言最大的心理障礙在於「怕影響課業」及「造成升學壓力」。針對此兩部分，分別闡釋如下：

1. 其實「怕影響課業」，是擔心會有排擠作用。但誠如第一箭所言，若各領域日後能捐棄成見，因應領域課綱刪減的狀況，針對教材做縮編，課業負擔必然隨之減少，老師教得輕鬆，學生就會學得快樂。倘能限制「彈性學習課程」不應拿來做為單一領域之用，更可減輕學生學習課業負擔。若是能在國中開設本土語言，並將其改為必修之後，彈性學習節數將減少一節，隨之移至本國語文領域，但是此舉不至排擠國語文的節數，因為是外加，而不是內含，更不會影響學生國語文的學習。
2. 本土語言若併入國中必修課程，此階段尚不致列入「會考」範圍，自然不會「造成升學壓力」。

因此「怕影響課業」及「造成升學壓力」不應成為本土語言若併入國中必修課程之理由。

此外，語文教育需具延續性，由近而遠，先「語」言，後「文」學，再文化，乃至哲學、科學、藝術，使之發展成全人教育之基礎。國小本土語言教學成效，不應在國中斷層。而且本土語言若併入國中必修課程，將有助於提升弱勢語言的語言活力，促進語言的保存。希望透過此一措施，逐步恢復親師生及社會大眾對各本土語言的觀感，並從原先的包容、承認，進而提升成為尊重與欣賞，如此才是多元文化主義真諦的展現。

台灣即將邁入高齡化社會，意味著未來將有更多年輕人需要投入高齡的相關產業，而與老人家溝通，熟稔本土語言絕對是關鍵能力。而且透過與老人的對話，可



以讓學生學習更多生活智慧，或者讓家族的世代傳承更平順，提高家庭教育的功能，也可減少社會問題。

若是在國中必修本土語言，除了讓孩子能夠學習閩南語、客家語及原住民族語之語言、文化及文學之外，也能認識新住民簡易生活對話及風土民情，使學生有機會接觸多元文化，習慣多元思考，進而欣賞、尊重多元文化，亦可促進族群和諧。況且善用東南亞語言未來的發展優勢，勢必可讓孩子在未來職場競爭更具優勢，達成十二年國教三大願景之「厚植國家競爭力」。

多元文化應為國中本土語言的課程主軸，讓孩子接觸到不同族群，從中學會尊重、欣賞及包容，讓孩子更具公民素養，有助於開闊孩子視野，讓 MIT(Made in Taiwan) 逐步轉型為 DIT(Design in Taiwan)，改變台灣的競爭型態，讓台灣得以經濟軸線翻轉，重新開創下一個黃金十年。

## 附件

安住老師您好：

我目前人雖然還在國外，但最近從新聞媒體報導看到台灣對於 12 年國教課綱的討論十分踴躍，在本土語言這一部份也有許多人為其爭取更多空間。我的論文雖然還在進行中(A Study of Language Proficiency, Use and Attitude of adolescents in Taiwan)，但是部分研究結果已發表於上個月在夏威夷的 The 13th EWC International Graduate Student Conference, February 13-15, 2014。

我想部分研究發現對於目前的本土語言課程規劃是息息相關的，提供您參考，完整的論文待今年 8 月回國後，希望可以完成。

### **A Study of Language Proficiency, Use and Attitude of adolescents in Taiwan**

(調查台灣語言政策的方向及青少年對母語使用之態度)

Presented at the 13th East-West Center International Graduate Student Conference, Honolulu,

February 13-15, 2014



National Tsing Hua University



從過往社會語言學的理论及文獻可以發現，高壓的語言政策(如過往台灣的國語運動)對於扼殺語言的速度極為快速，通常 2~3 代之間就可以看出明顯的語言流失(如新加坡也是)。可惜的是，一旦語言流失產生了，對於挽救語言的努力需要好幾倍的付出，及長時間的貫徹才能有些許成效，更是刻不容緩。像台灣青少年只在面對祖父母輩時才使用本土語的情況來看，他們將來成為父母時，對自己的小孩使用本土語言的機會可說是微乎其微...

本研究顯示，過往 10 幾年來的本土語言教學努力，及多元文化的紮根是有其正面的成效，對於新一代的本土語言意識已有所提升，然而，實質的本土語言能力強化仍有一大段路要走。語言流失每分每秒都在發生，根據本問卷調查及家長訪談顯示，本土語教師、學生、以及家長三方面對於國小階段教學時數的增加，以及在國中階段延續本土語教學的看法是有共識的，若不把握此契機，與延續教學的成效，以後要再挽救及凝聚共識只會事倍功半！

在將近六萬份的問卷中顯示，這些國中生普遍對於他們在國小時上的本土語課程給予正面評價，也認為國小的本土語課程對於他們的本土語言能力有所提升。大部分的國中生願意繼續上本土語課程，但是調查顯示 81.5%的國中生表示他們的學校並沒有提供本土語課程。這十年來的本土語言及多元文化教學對於年輕人的本土語言及文化認同是有正面的影響，但是語言流失仍然相當嚴重，大部分學生只會對祖父母輩溝通時才使用本土語，但其本土語能力也不佳，特別是在北部地區。雖然族群語言認同度有提高(尤其是原住民的語言認同最強烈)，但對於本土語言能力加強及挽救仍嫌不足。

我訪問的絕大多數家長也支持本土語言課程，並希望可以增加時數(不只是本土語教師有如此看法而已)，令我訝異的是，在台北市大安區、信義區這些高學歷知識分子的家長(如教授、研究員、工程師等)也希望國中階段可以延續本土語言課程，(在不影響課業及造成升學壓力之下，他們都樂觀其成)，也普遍對於本土語教學給予正面評價。

最後，在新住民家長訪談部分，所有家長(除了一位保持中立態度)都希望自己小孩可以學會他們的母語，然而大部分卻又不跟自己小孩講他們的母語(如越南語、柬埔寨語、印尼語)，有一些一開始有講，但是之後迫於社會及其夫家長輩的壓力等等因素，而放棄使用他們的母語跟小孩溝通，但對於是否希望學校能提供新住民語言的課程，如同本土語課程一樣，他們也都表示贊同與期待。當然這部分關於新住民語言的探討會有更多論述於我的論文中，其不只是語言能力，或是一種溝通工具而已，也是強化他們的自我認同與自信心建立，並減少台灣社會對於新住民的歧視與社會問題，增進多元族群的包容與認識，尤其是從小建立這種多元族群及多元文化的觀念更是重要。

本研究也顯示，過去 12 年來的本土語推廣是有正面的回饋的，此階段是最沒有爭議的時候(就教師、學生、家長三方面來看已有共識)，若台灣在本土語的推廣與延續能有所成效，將可成為世界上正面的教材，實屬難得，而語言權與本土/自我認同方面的提升我就不再贅述了。此外，摒除教育部長之前對於將本土語納入國中必修課程的承諾來說，若要說家長主要的擔憂將是害怕影響學子課業及升學壓力，而在不影響學子升學的情況下，大部分家長樂見國中階段延續本土語教學與深化。現在推行的 12 年國教，不正是以多元入學為導向，本土語的活化不也是一種多元能力，而且 12 年國教免去傳統升學壓力，正好符合家長所期待，若不影響升學及造成課業壓力，他們是樂觀其成的。

## 六、「本土文學英譯案」的分享

### 緣起：

賴市長 清德 在就職 3 周年市政成果發表會中宣布，因應台南未來國際化的趨勢，語言對城市的競爭力有很大幫助，因此將啟動英語成為台南市第二官方語言的 10 年計畫，循序漸進分階段落實讓台南走向國際化。首先將盤點台南市英語師資與相關資源，再設階段目標，將由部分學校開始進行英文教學，一步步提升英語能力，而新進師資可能也會要求要有英文教學能力，市府將帶頭從市政宣導的雙語文宣開始，「是很大的工程，但值得努力」。

教科書中歷史的描寫方式，決定了下一代定位自己和對這片土地的態度。從左鎮化石館所出土的人類頭蓋骨距離現今遠達二、三萬年來看，期待台灣的孩子，都能用台灣人的角度，來理解歷史、理解國家、理解自己。讓孩子對自己生長的土地和歷史有正確的認識，建立台灣主體意識，鼓勵學童廣泛閱讀本土歷史的各種出版品，培養獨立思考的能力，讓他們在面對意識型態時，能做出正確的價值判斷。

目前歷史課綱對台灣主體性及史實的真實性論述仍有不足，如何加強本土歷史教學，使其對生長的土地和歷史有深入的了解與認識，以符合對台灣的歷史認同和社會的主流價值。並透過廣泛閱讀本土出版品，培養獨立思考的能力，使其面對意識形態時，能做出正確的判斷。

### 目標：

- 一、推動在地本土文學英譯作品，以與台南在地文化有關、西拉雅文化特色為主。
- 二、兼具故事性、趣味性（國、中小可閱讀）為目標，豐富台南特有文化古都韻涵。

### 期程：

- 一、定稿
- 二、試辦進行教學活動推廣實驗

### 規範：

- 一、關於定位
  - （一）普及性，國中以上程度看得懂。
  - （二）文字力求精簡、順暢、優美、文學。
  - （三）獨立完成，相互提供訊息。
  - （四）期中座談，瞭解進度與困境。
- 二、關於年代
  - （一）統一用詞：荷蘭時期、明鄭時期、日治時期、民國時期、戰後（取代光復後）。  
1895—1945 日治時期用日曆（明治、大正、昭和）。
  - （二）後面加西曆，如：道光 3 年（1823）、大正元年（1912）。
  - （三）1945 年以後可用民國或直接寫西曆，如：「民國 95 年（2006）」或直接寫 2006 年。
- 三、關於數字：年代、數目，一律用阿拉伯數字。

書目：

1	西拉雅末裔潘銀花	葉石濤	草根
2	西拉雅族的末裔	葉石濤	前衛
3	秦文君兒童文學精品賞析——野菊花	秦文君	北京少年兒童出版社
4	黎明的訣別：葉石濤小說選集	彭瑞金	春暉出版社
5	潘銀花的第五個男人		行政院文化建設委員會
6	刺桐花之戰：西拉雅台灣女英雄金娘的故事	林建隆	圓神
7	台灣英雄傳之決戰西拉雅	陳建成	國立臺灣文學館
8	累世之靶（台英對照 顏雪花英譯）	張德本	台文戰線出版
9	踏尋小封神：許丙丁的府城文學地圖	國立臺灣文學館	國立臺灣文學館
10	剩下就是你們的事了：行動思想家鄭南榕	鄭南榕	書林出版有限公司

建議書目：

一、刺桐花之戰：西拉雅台灣女英雄金娘的故事

- (一)102 年校長行政會議，推薦贈送為學校圖書館藏書。
- (二)兼具本土文化平埔族論述以及面對異族極權統治的剝削與凌虐的奮鬥。
- (三)因應台南未來國際化的趨勢，透過在地文學的英譯本介紹，提昇城市的競爭力。
- (四)另行編輯導讀本，以國、中小可閱讀為目標，作為啟動英語成為台南市第二官方語言 10 年計畫的初期目標。
- (五)同時開發輔助教學「在地平埔文學地圖」，提供學生作為寓教於樂的學習材料。

## 七、臺南市 2014 年「閱讀西拉雅」校長研習實施計畫說明

### 壹、依據

103 年第 146 次市政會議市長指示事項辦理。

### 貳、目的

- 一、增進校長對台灣歷史、文化之認識，並於學校宣導推廣，讓師生建立正確價值觀。以台灣人的角度，來理解歷史、理解國家，理解自己。
- 二、了解西拉雅文化，鼓勵學校學童廣泛閱讀本土歷史的各種出版品，以涵養本土情懷。
- 三、認同在教育領域應發揚台灣主體性，重視本土文化之深耕、傳承與發揚，豐富台灣文化內涵。

### 參、辦理單位

- 一、主辦單位：臺南市政府教育局
- 二、承辦單位：臺南市南區志開國民小學  
臺南市國民教育輔導團語文領域本土語言工作小組
- 三、協辦單位：臺南市立大成國中

### 肆、參加對象

- 一、本市高中以下各級學校校長
- 二、本市國中小候用校長
- 三、人數預計 300 人

### 伍、實施方式

- 一、研習日期：2014 年 3 月 27 日（四）AM10：00~PM16：40
- 二、研習地點：臺南市立大成國中
- 三、研習內容：
  - （一）局長活動引言
  - （二）「台灣國民的文史素養」專題講座
  - （三）「閱讀西拉雅」座談會。
- 四、活動流程：如附件一

### 陸、報名及相關事項

- 一、報名日期：自即日起至 2014 年 03 月 24 日（星期一）止。
- 二、報名方式：請至本市學習護照 <http://e-learning.tn.edu.tw/> 報名。
- 三、聯絡人：志開國小郭主任；電話 2619431 轉 101，網路電話 47010

### 柒、注意事項：

- 一、全程參與者核給 7 小時研習時數。
- 二、台灣文學館週邊停車位有限，請儘量採共乘或搭乘大眾運輸方式到場。
- 三、為環境維護考量，請參加人員自備環保杯、筷（會議場內不得飲食）。

### 捌、經費：

本活動所需費用由教育局 103 年本土教育相關經費支應。

### 玖、獎勵：

本研習屬專案活動，承辦學校人員，於圓滿完成任務後，6 人嘉獎 1 次。業務科承辦視

辦理成效簽核獎勵之。

附件一

### 2014 年「閱讀西拉雅」校長研習活動流程

研習日期：2014 年 3 月 27 日（四）

研習地點：市立大成國中 演藝廳

時間	活動內容	主持人/講師	活動地點	備註
09:30~10:00	報到	南區志開國小團隊	演藝廳	
10:10~10:30	開幕式	鄭局長邦鎮	演藝廳	
10:30~12:00	台灣國民的文史素養	台灣社社長 張炎憲	演藝廳	
12:00~13:20	午餐時間		1F 閱覽室 B1F 會議室	
12:40~13:20	報到	南區志開國小團隊	演藝廳	
13:30~15:00	閱讀西拉雅座談會 (一) 族群歷史與文化底蘊	主持人：鄭局長邦鎮 與談人：林建隆教授 段洪坤老師 羊子喬老師	演藝廳	
15:10~16:40	閱讀西拉雅座談會 (二) 文學創作與閱讀教學	主持人：鄭局長邦鎮 與談人：方耀乾教授 萬淑娟老師 張炎憲社長	演藝廳	
16:40	賦歸			

103 本土語言輔導小組－團務工作預定表

項別	1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月
南區：本土語言組跨縣市分區聯盟交流活動		2/20 十二年國民基本教育課程綱要總綱公聽會(嘉義人力發展所)	3/28 本土語言組四區跨縣市聯盟交流活動(南瀛天文教育園區)		5/22-23 本土語言年度學術研討會(未定)			
總團團務	1/17 總團期末會議：公誠國小	2/27 執行秘書行政會議			5/未定 召集校長行政會議	6/19 總團期末團務會議		
本組團務	1/9 團務會議：志開 1400	2/26 團務會議：仁德 (本土語言召集人專業成長研習後實施)	3/20 團務會議：飛番雲—數位教材開發工作坊研習	4/24 「送專業到縣市-本土語言專業增能」課程： 台灣閩南語認證考試：題型、出題原則與準備技巧 何信翰教授	5/22 「送專業到縣市-本土語言專業增能」課程： 台語的優雅與美麗 -- 台語文學欣賞 何信翰教授	6/5 團務會議：		
市長盃語文競賽				4/12 原住民族語朗讀及演說競賽				
到校諮詢服務			3/5 第1區南寧	4/2 第2區東原	4/30 第3區和順	5/28 第4區建興		

國中 4 場 (週三下午) 搭配國文教師			7 校	7 校	6 校	10 校		
<b>到校諮詢服務</b> 國小 4 場 (週三下午)			3/5 第 2 區永福 13 校(71 人)	4/9 第 5 區光復 39 校(69 人)	5/7 第 8 區大潭 33 校(93 人)	5/28 第 3 區青草 17 校(74 人)		
<b>精進教學 1—</b> (內聘 3)		2/26 本土語言召集人專業成長(研習後辦理團務會議)						
<b>精進教學 2—</b> (外聘 3、內聘 23)					5/14 教室觀察 I (西門)	5-6/※ 教室觀察 II (互聘)		
<b>精進教學 3—</b> 提昇教學品質工作坊—有效教學、多元評量、補救教學教材設計 (外聘 3*6 場)  12 班以上(含)各校至少推派 1 名老師參加	溪北			6/4(大內) 發展本土語言概念理解有效教學策略 1 真的有效嗎? 本土語言有效教學活動設計 2 陳金花	6/18(大內) 怎麼評量? —本土語言之多元評量設計 3 請幫幫他— 本土語言之補救教學設計 4 傅千珊	6/25(大內) 分享有效教學活動的設計與修正 5 本土語言有效教學活動設計發表與評論 6  莊雅雯		
	溪南			4/23(仁德) 發展本土語言概念理解有效教學策略 1	6/11(德高) 怎麼評量? —本土語言之多元評量設計 3	6/18(德高) 分享有效教學活動的設計與修正 5 本土語言有		



				真的有效嗎? 本土語言有效教學活動 設計 2 陳金花	請幫幫他— 本土語言之 補救教學設 計 4 傅千珊	效教學活動 設計發表與 評論 6 莊雅雯		
<b>精進教學 4—</b> 審查 8 10 班以上(含)各校 至少推薦 1 名						7/4 截稿 本土語言優 良試題徵選		
<b>精進教學 5—</b> 審查 8 10-15 班至少 1 件 15 班以上至少各 1 件						7/4 截稿 本土語言優 良教案徵選		

玖、臨時動議及交換意見：(無)

拾、散會：同日下午 4 時 30 分